



CLASSIQUES
GARNIER

« Résumés et présentation des auteurs », in VERDIER (Lionel) (dir.), *Jean-Claude Pirotte*, p. 227-236

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-3469-3.p.0227](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-3469-3.p.0227)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2015. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

RÉSUMÉS ET PRÉSENTATION DES AUTEURS

Lionel VERDIER, « Lire Pirotte »

Lionel Verdier est maître de conférences en langue et littérature françaises à l'université Jean-Moulin – Lyon 3. Il a publié de nombreux textes sur la poésie contemporaine et la musique, ainsi qu'une *Introduction à la poésie moderne et contemporaine* (Paris, 2001). Il est l'auteur de poèmes parus en revues et d'un livre d'artiste *Où disparaissant gésir* (Crest, 2008), avec des gravures de Jacques Clerc.

Lionel Verdier is a lecturer in French language and literature at Jean-Moulin – Lyon 3 University. He has published numerous texts on contemporary poetry and music as well as an Introduction à la poésie moderne et contemporaine (Paris, 2001). He is the author of poems which have appeared in reviews and of Où disparaissant gésir (Crest, 2008), an artist's book with engravings by Jacques Clerc.

Cette introduction présente les enjeux majeurs de l'œuvre de Jean-Claude Pirotte : le ressassement assumé d'une déroute quotidienne, une écriture désenchantée dans la proximité de Dhôtel, une révolte nourrie par la précarité d'une injuste cavale. Tendus sur le fil toujours fragile de la fable et de la fiction, récits et poèmes déroulent ainsi une sorte d'autobiographie poétique et journalière, celle du « je » de la légende pirottienne.

This introduction presents the major elements of Jean-Claude Pirotte's work: the going over of daily disasters; the disenchanting writing close to Dhôtel; the revolt nourished by the precariousness of an unjust chase. Stretched along the fragile thread of fable and fiction, narratives and poems unfold a form of poetic and daily autobiography, that of the "je" of Pirottian legend.

Gérard BOCHOLIER, « Toujours l'enfance »

Gérard Bocholier, poète et essayiste, dirige la revue *Arpa* et collabore à la *Nouvelle Revue française* et à la *Revue de Belles-Lettres*. Il a publié une trentaine de livres,

notamment *Belles saisons obscures* (Orbey, 2012), *Le Village emporté* (Jégun, 2013) et *Passant* (Paris, 2014). Il a reçu en 2013 le prix François-Coppée de l'Académie française pour *Psaumes de l'espérance* (Saulges, 2012).

Gérard Bocholier, a poet and essayist, edits the journal Arpa and collaborates on the Nouvelle Revue française and the Revue de Belles-Lettres. He has published thirty books, notably Belles saisons obscures (Orbey, 2012), Le Village emporté (Jégun, 2013), and Passant (Paris, 2014). He was awarded the François-Coppée prize from the Académie française in 2013 for Psaumes de l'espérance (Saulges, 2012).

Cette étude déplié les paysages intimes de l'œuvre de Jean-Claude Pirotte. Entre biographie et mythe personnel, l'enfance et l'écriture vont en effet d'un même pas parce qu'écrire, note Pirotte dans *Plis perdus*, « c'est au bout du compte, tenter à tout prix les retrouvailles avec l'enfance. Raconter à l'enfant des histoires, la sienne, la nôtre, et trembler de ne les décliner jamais assez vraies, assez fidèlement enfantines et musicales ».

This study unfolds the personal landscapes of Jean-Claude Pirotte's œuvre. Between biography and personal myth, childhood and writing go together since to write, Pirotte notes in Plis perdus, "is, in the end, to attempt, a reunion with childhood at all costs. To tell the child stories, his, ours, and to tremble at never making them quite true enough, quite childlike or musical enough".

Patrick CLOUX, « La péremption des peines »

Patrick Cloux est écrivain. Il a publié une quinzaine de livres et de chroniques buissonnières et poétiques, notamment *Dans l'amitié du merveilleux* (Cognac, 1989), *Marcher à l'estime* (Cognac, 1993), *Le Grand Ordinaire* (Cognac, 1996), *Un domaine dans le vent* (Paris, 2002), *Un vin de paille* (Paris, 2004) et *Mon libraire, sa vie, son œuvre* (Cognac, 2007).

Patrick Cloux is a writer. He has published some fifteen books and chronicles of wanderings and poems, notably Dans l'amitié du merveilleux (Cognac, 1989), Marcher à l'estime (Cognac, 1993), Le Grand Ordinaire (Cognac, 1996), Un domaine dans le vent (Paris, 2002), Un vin de paille (Paris, 2004), and Mon libraire, sa vie, son œuvre (Cognac, 2007).

Cette étude invite à parcourir l'œuvre de Jean-Claude Pirotte dans ses plis et ses replis, comme une « suite d'échafaudages », de « fuites et de regrets », à suivre les veines d'une écriture cabossée au fil des lieux et des jours, au gré des cavales, des aléas d'une vie blackboulée. Apparaissent ainsi à vif l'ironie triste et mélancolique, les mythomanies, la liberté traquée, celle d'un homme cerné s'obligeant « à fuir sans cesse pour échapper à ses fantômes ».

This study invites the reader to journey through the œuvre of Jean-Claude Pirotte in its creases and folds, like a “suite of scaffolding”, “leaks and regrets” – to follow the veins of this dented writing through places and over days, at the whim of the escapes and hazards of a blackballed life. In this way, a sad and melancholic irony, mythomania, and the bounded freedom of a cornered man forcing himself to “flee forever to escape his demons” spring out at us.

Marc QUAGHEBEUR, « Comme une musique de clavicorde un soir d'automne »

Marc Quaghebeur, spécialiste de la littérature francophone, dirige les Archives et musée de la littérature à Bruxelles. Poète, critique et essayiste, il a participé à de nombreux ouvrages collectifs et a publié près d'une vingtaine de livres, notamment *La Nuit de Yuste* (Bruxelles, 1999), *Clairs obscurs, petites proses* (Cognac, 2006) et *Les Grands Masques* (Waterloo, 2012).

Marc Quaghebeur, a specialist in Francophone literature, directs the Archives and museum of literature at Brussels. A poet, critic, and essayist, he has participated in numerous collective works and published some twenty books, notably La Nuit de Yuste (Brussels, 1999), Clairs obscurs, petites proses (Cognac, 2006), and Les Grands Masques (Waterloo, 2012).

Cet article propose une variation sur les lieux et les motifs fondateurs de l'écriture de Jean-Claude Pirotte, « les tricheries de la mémoire, l'absolue nostalgie de l'enfance, les processus de l'inéluctable dégradation physique ». Elle fait ainsi entendre la musique singulière et obsédante de la phrase de Pirotte, dans son art de différer, dans les ellipses et les dérives de ses modes narratifs.

This article offers a variation on the fundamental places and motifs in Jean-Claude Pirotte's writing, “the tricks of memory, the absolute nostalgia for childhood, the processes of ineluctable physical degradation”. It lets the singular and obsessive music of Pirotte's sentence be heard in its art of postponing, in the ellipses and drifts of its narrative modes.

Bertrand DEGOTT, « Lieux communs du poète : de Revermont à Vaine pâture »

Bertrand Degott, spécialiste de la ballade, est enseignant-chercheur à l'université de Franche-Comté. Poète, il a publié une dizaine de livres, notamment *Le Vent dans la brèche* (Paris, 1998), *Battant* (Paris, 2006), *À chaque pas* (Jégun, 2008), *More à Venise suivi de Petit Testament* (Paris, 2013) et *Plus que les ronces* (Jégun, 2013). Il a également traduit les *Sonnets* de Shakespeare (Paris, 2007).

Bertrand Degott, a specialist in ballads, is a teacher-researcher at Franche-Comté University. A poet, he has published some ten books, notably Le Vent dans la brèche (Paris, 1998), Battant (Paris, 2006), À chaque pas (Jégun, 2008), More à Venise suivi de Petit Testament (Paris, 2013), and Plus que les ronces (Jégun, 2013). He has also translated Shakespeare's Sonnets (Paris, 2007).

Cette étude éclaire, à partir de la phrase de Joubert si souvent citée par Jean-Claude Pirotte (« Faites-vous d'abord des "lieux" »), les liens entre le « je » biographique, le sujet lyrique et l'écriture. Le lieu « vécu » chez Pirotte apparaît ainsi, dans sa polysémie, comme le point nodal de références spatiales, discursives et de pratiques citationnelles, qui donnent sens à la rencontre entre expérience, esthétique et éthique.

Beginning with the sentence by Joubert so often cited by Jean-Claude Pirotte ("First make yourself 'places'"), this study illuminates the links between the biographical "je", the lyric subject, and writing. The "lived" place in the work of Pirotte appears, in its polysemy, as the nodal point of spatial and discursive references and practices of citation which give meaning to the meeting between experience, aesthetics, and ethics.

Yves LECLAIR, « Une sacrée situation ! »

Yves Leclair, professeur, écrivain, essayiste, collabore à de nombreuses revues (NRF, Critique, Europe). Il est l'auteur d'une trentaine de livres. Après *L'Or du commun* (Paris, 1993) et *Bouts de monde* (Paris, 1997), il a publié récemment *Bâtons de randonnée* (Paris, 2007), *Orient intime* (Paris, 2010), *Guy Goffette, sans légende* (Avin, 2012) et *Cours s'il pleut* (Paris, 2014).

Yves Leclair, a teacher, writer, and essayist, collaborates on numerous reviews (NRF, Critique, Europe). He is the author of thirty books. Following L'Or du commun (Paris, 1993) and Bouts de monde (Paris, 1997), he has recently published Bâtons de randonnée (Paris, 2007), Orient intime (Paris, 2010), Guy Goffette, sans légende (Avin, 2012), and Cours s'il pleut (Paris, 2014).

Cet article analyse la modernité singulière et décalée de Jean-Claude Pirotte, « poète ampélographe », « sans-papiers en cavale ». Abordant la question du vers, il fait entendre ce chant *délyrant* qui déchanté et « va cahin-caha son lyrisme espiègle et tragique, mêlant le bas et le sublime, boitant son vers bref, pair ou impair », le souffle brisé de cette écriture journalistique nourrie de son maigre ordinaire, désaffublant sans cesse notre « quotidien verrouillé ».

This article analyses the singular and displaced modernity of Jean-Claude Pirotte, the “poet-ampelographer”, the “sans-papiers on the run”. Tackling the question of verse, it lets us hear this de-lyring, disenchanted song, its “roguish and tragic lyricism hobbling along, mixing the low and the sublime, its brief verse limping, even or odd”, the broken breath of this daily writing nourished by its lean, ordinary meat, ceaselessly disrobing our “locked-up everyday”.

Lionel VERDIER, « Jean-Claude Pirotte, poésie et peinture »

Cette étude décrit l'œuvre de cet écrivain-peintre qu'est Jean-Claude Pirotte comme un « paysage musical », hanté par des mélodies, des airs de rien fredonnés par les fantômes intimes de l'auteur. La vie, la littérature, la peinture et la musique n'y entretiennent pas de frontières étanches, poèmes, récits, dessins, aquarelles et tableaux tissant en contrepoint et comme pour tromper la mort, un ostinato contre l'oubli, le lieu désenchanté d'une présence mélancolique au monde.

This study describes the œuvre of the writer-painter Jean-Claude Pirotte as a “musical landscape”, haunted by melodies, airs of nothing hummed by the intimate ghosts of the author. Life, literature, painting, and music do not have hermetic borders; poems, narratives, drawings, watercolours, and paintings weave in counterpoint, and as if to cheat death, an ostinato against forgetting – the disenchanted place of a melancholic presence in the world.

Gilles ORTLIEB, « Brouillards journaliers »

Gilles Ortlieb est écrivain, essayiste et traducteur (Cavafy, Séféris, Mitsakis, Valtinos, Solomos, Ioannou et Lorenzatos). Il a publié plus d'une vingtaine de livres, notamment *Petit-Duché de Luxembourg* (Cognac, 1991), *Gibraltar du Nord* (Cognac, 1995), *Sept petites études* (Cognac, 2002), *Tombeau des anges* (Paris, 2011), *Liquidation totale* (Cognac, 2011) et *Vraquier* (Le Bouscat, 2013).

Gilles Ortlieb is a writer, essayist, and translator (Cavafy, Séféris, Mitsakis, Valtinos, Solomos, Ioannou, and Lorenzatos). He has published over twenty books, notably Petit-Duché de Luxembourg (Cognac, 1991), Gibraltar du Nord (Cognac, 1995), Sept petites études (Cognac, 2002), Tombeau des anges (Paris, 2011), Liquidation totale (Cognac, 2011), and Vraquier (Le Bouscat, 2013).

Cette étude relit l'œuvre de Jean-Claude Pirotte à l'aune de l'un de ses tout derniers livres, *Brouillard*. Attentif au « petit miracle de la phrase pirottienne, en suspens au-dessus de la débâcle ou de ses défaites quotidiennes », il déploie ainsi la « manière romanesque de Pirotte » brouillant, dans les variations du récit, les frontières de la vie réelle et de la vie rêvée, déployant une « constellation intime » d'écrivains toujours relus.

This study rereads Jean-Claude Pirotte's œuvre in the light of one of his last books, Brouillard. Attentive to the "little miracle of the Pirottian sentence, suspended above the debacle or its everyday defeats", it deploys "Pirotte's novelistic manner", blurring the boundaries of the real world and dream world in the narrative's variations, deploying an "intimate constellation" of forever reread writers.

Sylvie DOIZELET, « La liste »

Sylvie Doizelet, romancière et traductrice, a notamment publié *Chercher sa demeure* (Paris, 1992), *La Terre des morts est lointaine*. Sylvia Plath (Paris, 1996), *Qui est Memory ?* (Paris, 2006), *Nos amis des confins* (Paris, 2009) et, en collaboration avec Jean-Claude Pirotte, *Chemin de croix* (Cognac, 2004) et *Les Périls de Londres* (Cognac, 2010).

Sylvie Doizelet, a novelist and translator, has published Chercher sa demeure (Paris, 1992), La Terre des morts est lointaine. Sylvia Plath (Paris, 1996), Qui est Memory ? (Paris, 2006), Nos amis des confins (Paris, 2009), and, in collaboration with Jean-Claude Pirotte, Chemin de croix (Cognac, 2004) and Les Périls de Londres (Cognac, 2010).

Cette lecture propose un éclairage intime et fictionnel sur la pratique journalière de l'écriture, sur les carnets et les avant-textes de Jean-Claude Pirotte. *Nulla dies sine linea*, tel est l'impératif que s'est un jour fixé l'écrivain. Sylvie Doizelet donne ainsi à lire le déplacement de notes appartenant à des carnets inédits jusqu'aux livres de poèmes où ces fragments de vie seront finalement recueillis.

This reading proposes an intimate and fictional illumination of the daily practice of writing, of the notebooks and pre-texts of Jean-Claude Pirotte. Nulla dies sine linea – this was the imperative the writer set for himself. Sylvie Doizelet presents the migration of notes from unpublished notebooks to poetry books where these fragments of life are finally gathered together.

REGARDS CROISÉS

Pierre DRACHLINE, « Jean-Claude Pirotte, braconnier des lettres »

Pierre Drachline est écrivain, directeur littéraire, critique et ancien producteur sur France Culture. Il est l'auteur d'une vingtaine de livres (romans et récits), notamment *Une enfance à perpétuité* (Paris, 2002), *Une si douce impatience* (Paris, 2005), *L'Île aux sarcasmes* (Paris, 2007), *Borinka* (Paris, 2010) et *Pour en finir avec l'espèce humaine* (Paris, 2013).

Pierre Drachline is a writer, literary director, critic, and former producer at France Culture. He is the author of some twenty books (novels and accounts), notably Une enfance à perpétuité (Paris, 2002), Une si douce impatience (Paris, 2005), L'Île aux sarcasmes (Paris, 2007), Borinka (Paris, 2010), and Pour en finir avec l'espèce humaine (Paris, 2013).

Ce témoignage est celui d'un des premiers éditeurs de Jean-Claude Pirotte. Pierre Drachline y parle de l'originalité et de l'évidence d'un style qui s'impose, dès *Journal moche*, d'abord comme une voix insomniaque, une voix mélancolique et désespérée, ironique et réfractaire, celle aussi d'un « braconnier des lettres » conversant en mineur avec ces buissonniers des marges que sont Dhôtel et Henri Thomas, la voix d'un écrivain singulier et sans mesure.

This testimony is from one of Jean-Claude Pirotte's first editors. Pierre Drachline speaks of the originality and evidence of a style which imposed itself, from the Journal moche onwards, as an insomniac voice, a melancholic voice, despairing, ironic, and resistant, as a "poacher of letters" conversing, in a minor key, with those moochers of the margins, Dhôtel and Henri Thomas – the voice of a singular writer beyond comparison.

Guy GOFFETTE, « Ballade des vaines pâtures »

Guy Goffette est l'auteur d'une cinquantaine de livres (romans, récits, poèmes et livres d'artistes). Son œuvre a reçu de nombreuses distinctions, notamment le prix Mallarmé (1989), le grand prix de poésie de l'Académie française (2001) et le Goncourt de la poésie (2010). Il a publié récemment *Une enfance légère* (Paris, 2009), *Géronimo a mal au dos* (Paris, 2013), *Mariana, Portugaise* (Paris, 2014).

Guy Goffette is the author of some fifty books (novels, accounts, poems, and artists' books). His œuvre has received numerous distinctions, notably the Mallarmé prize (1989), the Académie française grand prix for poetry (2001), and the Goncourt for poetry (2010). He has recently published Une enfance légère (Paris, 2009), Géronimo a mal au dos (Paris, 2013), and Mariana, Portugaise (Paris, 2014).

Le poème inédit « Ballade des vaines pâtures », qui évoque dans son titre un livre de Jean-Claude Pirotte et une forme qu'il chérissait (la ballade), est l'hommage d'un poète partageant la même inspiration ardennaise, la même fêlure d'une voix mélancolique et brisée.

The unpublished poem, the "Ballade des vaines pâtures", which evokes a book by Jean-Claude Pirotte in its title as well as a form that he cherished (the ballad), is the homage of a poet sharing the same inspiration (the Ardennes), and the same crack in a melancholic and broken voice.

Philippe CLAUDEL, « Il pleut »

Philippe Claudel, écrivain et cinéaste, a reçu en 2003 le prix Renaudot pour *Les Âmes grises* (Paris, 2003). Prix Goncourt des lycéens pour *Le Rapport de Brodeck* (Paris, 2007), il a publié de nombreux romans dont *L'Enquête* (Paris, 2010) et *Parfums* (Paris, 2012). Il est auteur et réalisateur, notamment de *Il y a longtemps que je t'aime* (2008), *Tous les soleils* (2011) et *Avant l'hiver* (2013).

Philippe Claudel, a writer and cinematographer, won the Renaudot prize in 2003 for Les Âmes grises (Paris, 2003). Goncourt prize of lycéens for Le Rapport de Brodeck (Paris, 2007), he has published numerous novels including L'Enquête (Paris, 2010) and Parfums (Paris, 2012). He is an author and director, notably of Il y a longtemps que je t'aime (2008), Tous les soleils (2011), and Avant l'hiver (2013).

Le romancier et cinéaste Philippe Claudel évoque, dans cet hommage à un « grand frère des lettres », son entrée en « Pirotte » avec *L'Épreuve du jour* et ce voyage, jamais interrompu depuis, en ces paysages pluvieux et intimes, de gris et d'averses, paysages inlassablement arpentés à la mesure de ce que nous sommes, ceux de la vraie littérature, « celle qui nous rince et nous lave, nous baptise et nous noie ».

In this homage to an "older brother of letters", the novelist and cinematographer Philippe Claudel evokes his first taste of "Pirotte" with L'Épreuve du jour and his uninterrupted voyage ever since through these rainy, intimate landscapes, grey and showery, landscapes which we move through tirelessly, each at our own pace, those of real literature, "which rinses and washes us, baptises us and drowns us".

Jacques RÉDA, « Voici des fruits... »

Jacques Réda, écrivain et poète, a dirigé la *Nouvelle Revue française* entre 1987 et 1996. Il est l'auteur de près d'une centaine de livres (poèmes, récits, chroniques). Son œuvre a été distinguée par le grand prix de l'Académie française (1997) et par

le Goncourt de la poésie (1999). Il a publié récemment *Proses et rimes de l'amour menti* (Montpellier, 2013) et *La Nébuleuse du songe* (Paris, 2014).

Jacques Réda, a writer and poet, directed the Nouvelle Revue française from 1987 to 1996. He is the author of nearly 100 books (poems, narratives, chronicles). His work has been distinguished by the Académie française grand prix (1997) and the Goncourt for poetry (1999). He has recently published Proses et rimes de l'amour menti (Montpellier, 2013) and La Nébuleuse du songe (Paris, 2014).

Vers du poète Jacques Réda en hommage à son ami Jean-Claude Pirotte.

Poem by Jacques Réda in homage to his friend Jean-Claude Pirotte.

Jean-Pierre LEMAIRE, « “Je ne te demande pas la lune”, dit-il... »

Jean-Pierre Lemaire est l'auteur d'une dizaine de livres et a reçu en 1999 le grand prix de poésie de l'Académie française. Après *Les Marges du jour* (Genève, 1981), son premier livre, il a publié notamment *L'Exode et la Nuée* suivi de *La Pierre à voix* (Paris, 1982), *L'Intérieur du monde* (Le Chambon-sur-Lignon, 2002), *Faire place* (Paris, 2013) et *Marcher dans la neige* (Paris, 2008).

Jean-Pierre Lemaire is the author of some ten books and was awarded the Académie française grand prix for poetry in 1999. Following Les Marges du jour (Geneva, 1981), his first book, he has published L'Exode et la Nuée suivi de La Pierre à voix (Paris, 1982), L'Intérieur du monde (Le Chambon-sur-Lignon, 2002), Faire place (Paris, 2013), and Marcher dans la neige (Paris, 2008).

Poème de Jean-Pierre Lemaire pour Jean-Claude Pirotte.

A poem by Jean-Pierre Lemaire for Jean-Claude Pirotte.

David CLERC, « Être dans l'ombre afin de pouvoir voir le monde »

David Clerc est peintre et plasticien. Il a exposé en octobre 2013 à la galerie VivoEquidem à Paris.

David Clerc is a painter and visual artist. He exhibited at the VivoEquidem gallery in Paris in 2013.

Le plasticien David Clerc évoque son travail autour des poèmes de Jean-Claude Pirotte et la place de la peinture, du regard du peintre dans sa manière d'aborder l'écriture. Écrire, comme peindre, n'est-ce pas d'abord « oublier ce

réel conventionné qui obture notre champ de vision », « inventer les brumes, les arbres, le passage de la lumière, de la pluie qui tombe et qui reflète » ?

The artist David Clerc evokes his work based on the poems of Jean-Claude Pirotte and the role of painting and the painter's gaze in his manner of approaching writing. Is not writing, like painting, first and foremost a way of "forgetting the authorised reality which obscures our field of vision", of "inventing mists, trees, the passage of light, of rain which falls and reflects?"

Entretien avec Lionel Verdier

Cette contribution constitue un entretien singulier où le poète choisit, avec l'humour et la mélancolie d'un Corbière, de répondre en vers, aux questions qu'il se pose.

This contribution is an unusual interview in which the poet chooses, with the humour and melancholy of a Corbière, to respond in verse to the questions he asks himself.